

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Заинтересованность украинских исследователей азербайджанской литературой берет начало с середины XIX в., со времени вынужденного пребывания в Закавказье Николая Гулака, осужденного по делу Кирилло-Методиевского общества и сосланного за далекие горы. Однако первые книжные публикации в Украине и на украинском языке появляются уже в XX в. Выход двух прозаических книг переводов с азербайджанского языка в межвоенном двадцатилетии, в 1930 году, ознаменовал начало в деле издания произведений тюркских литератур бывшего СССР (первые произведения туркменской и киргизской литератур, например, были опубликованы на украинском языке лишь в начале 1950-х годов).

Сборник рассказов "Молодой Азербайджан" содержал произведения Б.Талиби "Эркен Тукезбан", Г.Назарли "Предатель", "Двое из ста двадцати", Сулеймана С.Ахундова "Намус", "Свет надежды", А.Абульгасана "Отшельник", А.Ахвердова "Шейх Шабан" и широко известных С.Гусейна "Простая вещь", "Дочь Гиляна", "На пути к новой жизни" и Симура "Несчастье в доме Мешади Кадыма", "Тяжелое задание", "Несогласная" и "Зарифе", в которых традиционно для того времени речь идет о тяжелой жизни соотечественников в дореволюционное время, о борьбе с притеснениями от кулачества и буржуазии, об утверждении социалистических преобразований, эмансипационных движениях и т.п. Соответствующим идейному содержанию рассказов было объемное предисловие к книге авторства Х.Зейналы "Азербайджанская литература: общий обзор" (1930), в котором выделяются "феодално-дворянский" период в литературе тюрков-азербайджанцев (до 1905 года), "мелкобуржуазный" с большим преобладанием "народническо-интеллигентской прослойки" (1905-1924) и, наконец, "революционно-пролетарская эпоха". Перевод всех произведений был сделан Григорием Поддубным, который, очевидно, знал азербайджанский язык, хотя художественный уровень на украинский был не очень высоким, больше напоминая механическое воспроизведение оригинала казенно-сухонным словом.

Близким по содержанию к текстам сборника было и издание повести Сеида Гусейна "На пути к новой жизни" в книге малого формата. Свообразным вступлением к повести можно считать иллюстрацию на обложке книги - силуэт женщины в красной косынке и почти с красными волосами под ней. Значит, утверждение равноправия женщины в тюркском обществе составляет основу произведения С.Гусейна. Это относится и к общественной жизни, и к личным взаимоотношениям. Повествование в произведении ведется от первого лица: он воспроизводит рассказы Джейран, ударницы производства и ак-

тивного общественного деятеля, после очередных встреч с ней. Женщина проходит путь становления от бесправной служанки к активному строителю новой жизни, а параллельно решает тяжелые проблемы любовного треугольника с Эльдаром и его официальной женой и отстаивания собственных материнских прав. "На пути к новой жизни" была не только актуальной по содержанию для азербайджанского и украинского читателя, повесть также отличалась высоким художественно-эстетическим уровнем.

Разгром украинского востоковедения в начале 1930-х годов привел к тому, что переводы с азербайджанского языка в довоенный период этими двумя изданиями ограничились. К этому можно, правда, добавить публикацию за 1928 год в "Красном пути" статьи А.Сейид-заде "Боденштедт или Мирза Шафи: кто был автором переводов, изданных на немецком языке под заглавием Die Lieder des Mirza-Schaffy и Aus dem Nachlasse Mirza-Schaffy's (1928), в которой говорится о том, как переводчик произведений Вазеха Мирзы Шафи, немец Боденштедт, под впечатлением от успеха книги азербайджанского поэта XIX в., постепенно стал присваивать себе чужие произведения.

Очередной этап заинтересованности украинских переводчиков азербайджанской классической и современной литературой начинается с конца 1940-х годов, приобретая усиление в 1953-54 годах, когда целенаправленно, к 300-летию "воссоединения" Украины и России, привлекались ведущие литераторы и переводчики к изданию произведений литератур "народов СССР". Первым среди этих изданий стал высокохудожественный перевод Леонида Первомайского поэмы "Лейли и Меджнун" (в книге - "Лейла и Меджнун") классика азербайджанской и фарсиязычной литератур Низами (1947). Весомость выхода поэмы в украинском переводе подчеркивалась тем, что автором предисловия был чрезвычайно авторитетный (наверное, самый авторитетный) в СССР знаток арабской, персидской и тюркских литератур Евгений Бертельс (1947). Прискорбно, но после этого, кроме произведений М.Ф.Ахундова, классическая азербайджанская литература не была представлена в Украине отдельными изданиями.

Политически заказной характер переводов накануне юбилея "воссоединения" определил выбор соответствующих произведений. В 1951 году увидел свет украинскоязычный текст романа Мехти Гусейна "Апшерон", который со временем стал классикой советской литературы, часто публиковался в разноязычных переводах и в котором говорится о традиционном для советской литературы пути главного героя Таира от забитого крестьянина-бедняка к сознательному, профессиональному рабо-

чему, новатору производства, активному общественному деятелю. Так же традиционно, в духе производственных романов, речь шла о специфике и героизме труда нефтяников, воспитательной роли наставников, то есть старшего поколения пролетариев, а также о формировании новой национальной интеллигенции. Перевод на украинский велся не с языка оригинала, а с русскоязычного перевода, что было общепринятой практикой не только относительно азербайджанской литературы, но и относительно многих других литератур народов СССР. Если же ведется речь именно о переводах произведений азербайджанской литературы, то такая практика доминировала в 1950-60-е годы, существенно улучшилась ситуация при переводе прозаических произведений в следующие два десятилетия, но с 1990-х годов все вернулось к предыдущему состоянию.

Именно таким было украинскоязычное издание еще одного романа М.Гусейна "Утро" по русскоязычному изданию 1954 г. в году 1955-м (то есть очень оперативно), в котором речь велась о событиях 1907-08 гг. на нефтепромыслах, одним из эпиграфов к которому автор "не забыл" взять высказывание (общее) И.Сталина и В.Молотова. В аннотации к переводному изданию также "не забыли" отметить, что в романе "ярко показана связь азербайджанского рабочего класса с русским рабочим классом", изображается борьба "бакинского пролетариата под руководством большевистской партии". На этом фоне следует вспомнить еще одно издание романа "Апшерон" в Украине в русскоязычном переводе двух интерпретаторов - Мир-Джабара как хорошего знатока языка оригинала и А.Садовского как знатока языка перевода - в "региональном" Днепрпетровске (все остальные произведения азербайджанской литературы в послевоенный период издавались исключительно в Киеве).

В 1952 году публикуются две пьесы азербайджанских писателей в переводах известных украинских литераторов. О.Ющенко сделал перевод стихотворной драмы "Всходит солнце (Ханкар)" Самеда Вургуна - классика советской литературы. Ханкар - организатор поджогов на промыслах, которого называют организатором забастовок. Через некоторое время в пьесе появляются Шаумян и Коба (то есть уже упоминаемый Сталин), которые возглавляют будто бы движение нефтяников и под влиянием которых забастовки приобретают системный, целенаправленный характер.

Не забывают вспомнить о Сталине и в конце пьесы И.Касумова "Заря над Каспием" (переводчик - Иван Сенченко), в которой уже ведется речь об индустриальном размахе советской эпохи, подается широкий спектр "позитивных" персонажей - от "управляющего нефтетрестом" и секретаря Бакинского

горкома компартии до студентов, геологов, рабочих. Пафосно-агитационный характер пьесы подчеркивался названием произведения и фразами типа завершающей: "Заря занимается над Каспием!". Также еще к "юбилею", в 1953 г., вышел в свет сборник рассказов (шесть произведений) классика азербайджанской прозы Мир-Джалала о до- и послереволюционном прошлом Азербайджана.

Последующие издания значительно меньше отмечены политической злобой дня, пафосностью, отличаются большей сосредоточенностью на морально-этической проблематике, стремлением воссоздать психологические портреты персонажей. Автобиографизмом отмечен роман Ахмеда Рагимова "Моя семья" (1957) - классический образец производственного романа с танкерами, нефтью, проблемами ее перевозки, с чрезмерно скрупулезным воспроизведением технических аспектов этого процесса, но также и с попытками изобразить внутренний мир персонажей, которые имеют значительно более широкий круг интересов, кроме производственных. Репрезентантом моды на "широкоформатные" романы стал перевод произведения Али Велиева "В нашем Чичекли" (1958 г., около 400 страниц), в центре которого - драматическая любовь, а также послевоенное возрождение страны, вклад науки в развитие сельского хозяйства, изображение труда женской бригады как свидетельство эмансипационных процессов в бывшей мусульманской нации и т.д.

Интерес к азербайджанской литературе не ослабевает в 60-е годы, но был значительно меньшим, чем в предыдущее десятилетие и чем можно было ожидать (например, в сравнении с динамикой переводов из туркменской литературы). В 1963 году (по русскоязычному изданию 1961 г.) вышел в печать перевод на украинский повести "Ивы над арыком" известного азербайджанского писателя Ильеса Эфендиева. Повесть вполне вписывалась в шестидесятничские тенденции, отстранившись от политических аспектов и сосредоточившись прежде всего на моральных исканиях, личностном становлении главной героини произведения Нурии, выпускницы театрального вуза, которая переживает любовную драму. Вынужденная работать сначала заведующей сельским клубом, она перестает воспринимать это как наказание, находит наслаждение в общении с морально богатыми крестьянами, в раскрытии их творческого потенциала, поэтому закономерным следствием является то, что Нурия, обогащенная непосредственным опытом человеческих взаимоотношений, становится актрисой столичного театра.

Женский образ занимает центральное место и в повести Гасана Мехти оглу Сеидбейли "Телефонистка" (1963), в которой ведется рассказ о

В УКРАИНСКИХ КНИЖНЫХ ИЗДАНИЯХ

личной и общественной жизни обычной работницы Мехрибан, которая наделена чрезвычайно богатым внутренним миром. Традиционно "советским" является сюжет романа Байрама Байрамова "Листья" (1966), в котором речь идет о буднях колхозного труда, о Юсифе, который под влиянием пафосно-романтических убеждений переходит из зажиточного колхоза в нищий, чтобы вывести его в передовые. Несколько разнообразит действие романа воспроизведение любовных перипетий.

В 1969 году были напечатаны сразу два переводных азербайджанских романа. Они интересны прежде всего тем, что их содержание или авторы тесно связаны с Украиной. "Слияние вод" (1969) Мирзы Ибрагимова воссоздает распространенный среди литератур советского Востока сюжет: бывший батрак, теперь председатель колхоза "Новая жизнь", знаток своего дела, Рустам "отрывается" от коллектива, превращаясь в нестерпимого, властного правителя, который не желает ни к кому прислушиваться. Показательно, что помочь осознать его собственные ошибки смело берется невестка. В предисловии к роману (1969) Нариман Гасанзаде сообщает, что становление М.Ибрагимова как человека и как писателя происходило на украинских землях, где он побывал в 1931 году (на ХТЗ и металлургических заводах Макеевки). Именно об украинских впечатлениях прежде всего ведется речь в произведении азербайджанского писателя под названием "Страна гигантов".

Об Украине времен войны и современной (на момент написания произведения) говорится и в романе Юсифа Азимзаде с красноречивым названием "Он не чужой" (1969). Рассказчик Малик, чувствуя моральную ответственность, отправляется в Украину, чтобы как можно быстрее узнать о трагической гибели Фариза, который пал при освобождении украинских земель. Ключевым в романе становится раздел "Фаризовы дневники", один из шести, который занимает почти половину текстового объема и сообщает много интересного материала об азербайджанском "взгляде" на украинское бытие. Стоит отметить также оригинальную композицию романа, умение воспроизводить тончайшие психологические нюансы "диалектики души". Еще один важный момент: "Он не чужой" стал первым опубликованным произведением, которое перевел на украинский Валентин Ципко. На протяжении последующих десятилетий он совершил переводы более двух десятков изданий с азербайджанского, станет автором предисловия к антологии, то есть внес неоценимый вклад в дело популяризации литературы Азербайджана в Украине. Часть произведений В.Ципко будет переводить из русскоязычных изданий, но большинство из них - из оригинальных текстов, что было очень весомым

приобретением в постижении украинским переводческим делом тюркских литератур.

Именно Валентину Ципко можем быть благодарны за своеобразный бум изданий прозаических произведений азербайджанской литературы на украинском языке в 1970-80-х годах. Но для этого периода можно отметить еще одну важную тенденцию. На протяжении 60-х годов в Украине увидели свет только переводы эпических и (немного) драматических произведений. В 70-80-е печатается значительное количество изданий лирических и драматических произведений, как отдельных авторов, так и в антологиях, репертуарном сборнике и т.д. Относительно эпических произведений - за два десятилетия вышло десять отдельных книг азербайджанских авторов, девять из них при полном переводе Валентина Ципко, и только издание романа и рассказов Ю.Самедоглу "День казни" - общий переводческий труд Ципко с Николаем Мирошниченко.

В 1971 году увидели свет повести уже упоминавшегося классика азербайджанской прозы Мехти Гусейна в книге "Схватка" (1971). В повестях ведется речь о классовой и кровной борьбе в дореволюционном Азербайджане и даже о противостоянии пролетария и интеллигента с самодурами председателем райисполкома и его братом в годы войны (произведение "Трудная осень (Сердце)". "Изображена классовая борьба в азербайджанском селе в первые годы после Великого Октября", - написано в аннотации к украиноязычному изданию романа Фермана Керимзаде "Снежный перевал" (1976), в котором, важно отметить, воспроизводится не только "правда" бедняцкая, но также и "правда" тех, кто отстаивает национальную независимость азербайджанцев. "Советская" интерпретация событий в Баку от июня 1918 года до 28 апреля 1920-го, которые имели решающее значение для борьбы за независимый Азербайджан и привели, в конце концов, к потере суверенитета, составляет основу романа Гилмана Мусаева "Северный ветер" (1975), который вышел в серии "Сокровищница братских литератур" (в этой серии вышло еще немало произведений не только азербайджанской литературы, но и литератур других народов СССР).

В "Сокровищнице братских литератур" был напечатан также роман "Перване" (1979) Мирзы Ибрагимова - "панорамный" исторический роман, который воспроизводит азербайджанское прошлое XIX в. до 1890 года, о "благее" присоединения края к Российской империи, о деятельности Мирзы Фатали Ахундова и Наримана Нариманова и т.д. Об истории азербайджанцев ведется речь также в романе Сулеймана Рагимова "Шамо" (серия "Библиотека исторической прозы") (1988) - о пастухе Шамо, который стал предводителем

большевистского восстания, о его любви к красавице Гамер, о тяжелой судьбе женщины в дореволюционном Азербайджане. Определенным образом историческим можно назвать также роман Сулеймана Велиева "Триглав, Триглав..." (1981) - "о героической борьбе югославских, итальянских и советских патриотов с немецко-фашистскими захватчиками в районе югославского города Триеста" (1981, с.4). Для нас важно то, что рядом с азербайджанцем Асланом воюет украинец Цибуля. Интернационалистский характер произведения подтверждают эпиграфы - из словенского, сербского, итальянского и азербайджанского фольклора, из гоголевского "Тараса Бульбы".

Тут следует вспомнить также и издание, которое формально выходит за пределы 80-х годов, - роман Чингиза Гусейнова "Фатальный Фатали" (1991), который печатался в рамках серии "Библиотека исторической прозы". Роман не только основательно излагает биографию Мирзы Фатали Ахундова, но также подает и развернутую картину событий XIX в. в Закавказье, на Кавказе, в Персии, Турции, России, Западной Европе.

Проблемы взаимоотношений детей и взрослых, формирования настоящего Человека, роли народной вековой мудрости в современном мире составляют основу переведенного на украинский язык сборника повестей и рассказов Акрама Айлисли "Над Курой в теплых лесах" (1982). Морально-этическая проблематика также стоит в центре внимания сборника Максуда Ибрагимбекова "В один прекрасный день" (1983), в который вошли восемь рассказов и пять пьес. Это внимание к внутреннему миру каждого человека, об ответственности перед другими и общественностью. Герои М.Ибрагимбекова отличаются романтическим мировоззрением, ожиданием неминуемого чуда в серых буднях. Среди произведений сборника самый известный - "Кто поедет в Трускавец", на основе которого был снят художественный фильм. Романтическим отстранением выделяется роман "Сказание о Сарыкейнек и Валеке": историю современной любви Ильяс Эфендиев изображает в стилизованной форме народного эпоса. В книгу азербайджанского писателя (1985), кроме указанного романа, вошла также повесть "Кизилыный мост", в которой, традиционно для идиостиля И.Эфендиева, главный герой - девушка-современница, которая отличается идеалистическими стремлениями преобразований на производстве и в повседневной жизни.

Отдельного разговора заслуживает книга Юсифа Самедоглу "День казни" (1989), в которую вошли одноименный роман и рассказы. Во-первых, поднимается раньше запрещенный, а в годы "перестройки" очень популярный и актуальный слой проблем, связанных с

периодом культа личности, репрессиями сталинских времен, взаимоотношениями жертв и палачей, нравственным упадком доносителей и т.д. Этот период героизируется, потому что славным репрессированным предкам противопоставляются никчемные потомки, современные писатели-приспособленцы - настоящему Поэту. Во-вторых, роман отличается высоким уровнем художественной оригинальности и совершенства, сложными нарративными формами и композицией, сюрреалистическими вкраплениями, вставными эпизодами обобщающего характера об отношениях Поэта и Правителя. Весомости роману придает то, что Ю.Самедоглу писал его не на "злобу дня", в разгар перестроечных процессов, а еще в 1981-84 гг.

Продолжается в 70-80-е публикация на украинском языке драматических произведений азербайджанских писателей. Комедия "Мертвецы" Джалила Мамедкулизаде, классика азербайджанской литературы и журналистики конца XIX - начала XX в., печаталась в издательстве "Искусство" (1972), которое на протяжении 1950-80-х годов (и особенно в 70-е годы) специализировалось на издании пьес народов СССР, отдельными книгами-"бабочками" из одного произведения. Интересна это комедия прежде всего тем, что автором перевода был известный диссидент Валерий Марченко, который хорошо владел азербайджанским языком и занимался исследованиями украинско-азербайджанских культурных взаимоотношений.

Новаторством, даже экспериментом были отмечены содержание и форма пьесы Максуда Ибрагимбекова "Мезозойская история" (1975), действие которой переносилось в самые неожиданные места (магазин, международный курортный лагерь, искусственный скалистый остров, эстакада в открытом море и т.п.) Драматический любовный треугольник соединяется с противостоянием романтического мировоззрения и мещанской психологии. Через возражение драматург даже сообщает, что причиной исчезновения севрюги и осетрины в Каспии и магазинах является бездумное увеличение нефтедобычи.

А в 1980 году вышло первое издание на украинском языке произведений выдающегося классика азербайджанской литературы Мирзы Фатали Ахундова - "Приключения скупердяя", с основательным предисловием и комментариями Азиза Шарифа. В книгу вошли три пьесы Ахундова, у каждой из которых был свой переводчик. Все три переводчика сумели сохранить форму оригинальных драматических произведений - прозаическую с введением отдельных стихотворных фрагментов.

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В УКРАИНСКИХ КНИЖНЫХ ИЗДАНИЯХ

→ 07

С 1970-х годов на украинском языке наконец начинают публиковать книги переводов азербайджанской лирики - антологий и отдельных изданий произведений самых выдающихся представителей поэзии Азербайджана. Первой ласточкой стала книга 1976 года "Стихотворения" классика азербайджанской литературы Расула Рзы. Интерпретаторами произведений Р.Рзы были как известные поэты (В.Бычко, А.Малышко, Б.Олийнык, Н.Бажан, И.Драч), так и профессиональные переводчики (В.Швец, И.Гончаренко, Д.Бакуменко, Ю.Петренко, А.Чердакли, Г.Коваль и др.), которые умело воспроизводили форму стихотворений азербайджанского классика, с рифмованными и холостыми, равно- и разнослоговыми версами, синтаксическими экспериментами. Особенно следует выделить Станислава Тельнюка, который перевел 29 произведений цикла "Цветы". Заслуживает внимания также умелое воспроизведение верлибровых версов, белых стихов в переводах Григория Ковалы поэмы "Сын земли" и Ивана Драча - поэмы "Еще и не то будет!"

Следующей (в 1981 году) стала подборка стихотворений Наби Хазри с таким же непритязательным названием, как и сборник стихотворений Р.Рзы, - "Стихотворения" с кратким предисловием Бориса Олийныка "Слово о побратиме". В переведенных 89 лирических произведениях Н.Хазри основные мотивы - это любовь, жизнь народа и поэта с народом и строительство новой жизни. Чуть ли не каждого из переводчиков можно назвать классиком украинской литературы, ведущим поэтом или переводчиком эпохи: ведь это П.Тычина, В.Сосюра, Б.Олийнык, Д.Павлычко, П.Засенко, П.Перебийнис, Л.Горлач, Н.Гирнык, А.Партус-Карпатский, а также П.Городецкий, С.Тельнюк, Ю.Петренко и А.Новицкий.

Через год вышла книга Сулеймана Рустама под таким же названием. Как и два предыдущие сборники, эта книга также печаталась в серии "Сокровищница братских литератур". Содержательные и версификационные особенности по подстрочнику (иногда - с оригинала) воспроизводили прежде всего профессиональные переводчики Станислав Зинчук (13 стихотворений), Николай Братан (11), Михаил Москаленко (10), Валентин Лагода (9), Николай Унесик (6), Николай Мирошниченко (6), Степан Литвин (5) и др., а также (значительно меньше) известные поэты Владимир Лучук (3), Дмитро Павлычко (2), Николай Нагнибида (2), Павло Мовчан (2), Платон Воронько (2), Павло Усенко (1) и другие. Леонид Талалай стал переводчиком поэмы "Самое дорогое".

А еще через год печаталось издание произведения Джабира Новруза "Серд-

це планеты". Среди переводчиков лирических произведений также были как известные мастера слова (И.Драч, Д.Кремль, Б.Олийнык, П.Засенко, В.Герасимюк, Ю.Бурак), так и профессиональные переводчики (С.Литвин, С.Зинчук, Б.Шлапак, В.Кущенко и другие). Сборник отличался тем, что в нем было по сравнению с другими меньше стихотворений, зато включено было несколько поэм: "Гимны" в интерпретации Б.Олийныка, "Видение мертвого села" (В.Затульвитер), "Моя сестра Тирме" (А.Шугай).

Сборник "Лирика" Саят-Новы (1989) - классика азербайджанской, армянской и грузинской литературы - вышла в печать с основательным предисловием Григория Халымоненко "Как слово промолвлю - гремят небеса", из которого можно узнать, что поэт, творивший на трех языках, начал писать именно на азербайджанском языке и что большинство его стихотворений создано тоже именно на азербайджанском. Но в книге переводов с азербайджанского почему-то меньше всего (по сравнению с переводами с армянского и грузинского) - 18, 14 из которых ретранслировал Н.Мирошниченко и четыре - Г.Халымоненко.

Дать широкое представление о самых важных свершениях азербайджанской поэзии были также призваны антологии. Издательство "Молодежь" сумело опередить публикацию "взрослых" поэтов, напечатав сборник (1978). Эпиграфом к антологии стали строчки М. Рылского: ("Смотрю я вниз - лежит Баку необозримый./ Новый и давний век во времени одном слились"). Поскольку речь шла о молодых, малоизвестных поэтах, то о каждом из них предоставлялась краткая биографическая справка. Всего были интерпретированы для украинского читателя произведения 39 азербайджанских авторов, часть из которых пользовалась общесоюзной популярностью (Джабир Новруз, Аббас Абдулла, Фикрет Годжа, Вагиф Самедоглу и др.) Среди авторов антологии были и две поэтессы: Офеля Бабаева и Рафина Гусейнова. К переводам удалось приобщить мощную когорту известных украинских поэтов (И.Драч, П.Мовчан, Б.Олийнык, В.Забаштанский, В.Затульвитер, Л.Талалай, О.Луцкий, В.Коротыч, Б.Чип, А.Довгий и др.) и известных профессиональных переводчиков (Н.Мирошниченко, Ю.Петренко, В.Гужва, А.Чердакли, В.Бойченко и др.).

На следующий год вышла в печать антология "Мой Азербайджан: азербайджанская советская поэзия". Если молодых азербайджанских поэтов перевели специально для предыдущей антологии в ограниченный временной промежуток, то "Мой Азербайджан" объединил наработки украинского переводчества в этой сфере за полстолетия. Авторами переводов стали корифеи украинской лирики XX века: П.Тычина, Н.Бажан, В.Бычко, П.Мовчан, И.Драч,

Д.Павлычко, Б.Олийнык, В.Лучук... Также были приобщены лучшие представители переводческого цеха к подготовке этой антологии. Всего было ретранслировано для украинского читателя произведения 55 азербайджанских поэтов, но основу составляли стихотворения классиков лирики Азербайджана Самеда Вургун, Сулеймана Рустама, Михаила Мушфига, Мамеда Рагима, Расула Рзы, Наби Хазри, Алиаги Кюрчайлы, Наримана Гасанзаде, Вагифа Ибрагима и др.

Если уж ведется речь об антологии советских времен, то нельзя не вспомнить и издание "Азербайджанский советский рассказ", которое объединило произведения прославленных мастеров "малой прозы" (Мирза Ибрагим, Сулейман Рагимов, Акрам Айлисли, Ильяс Эфендиев и др.) и молодых тогда талантов (Анар) - всего 27 авторов, среди них четырех прозаиков-женщин. Перевод сделали всего три литератора - два из них хорошо известные В.Ципко и Н.Мирошниченко, а также Людмила Маковецкая.

В 70-80-е была запущена целая серия изданий репертуарных сборников "Радуга", посвященных искусству союзных и автономных республик СССР. В 1980 году вышел и сборник "Голоса Азербайджана" под редакцией известного композитора Александра Билаша. В сборник поместили переводы 31 лирического произведения, пяти песен (одна из них - на стихи Насими, который принадлежал к "отцам" азербайджанской поэзии), одну драму и один танец. Стоит отметить и раздел "Веселый рассказчик", в который вошло шесть юмористически-сатирических произведений, с легкой критикой "отдельных", как тогда говорили, современных недостатков. Также "Насреддин и вор" Сабера свидетельствовали о многовековой преемственности традиций азербайджанского юмора и сатиры.

Прискорбно, но с исторически неминуемым и оправданным распадом советской империи были существенно разрушены и культурные связи между государствами, восставшими на ее руинах. Это относится и к украинско-азербайджанским отношениям, в частности и к репрезентации украинскому читателю литературного наследия Азербайджана. К счастью, связи не прервались полностью, но после "Фатального Фатала" (1991) Ч.Гусейнова первое книжное издание азербайджанской литературы в Украине появилось через 15 лет. Но это было чрезвычайно весомое издание - двухтомная "Антология азербайджанской поэзии" общим объемом чуть ли не в 700 страниц. Автором предисловия "Взошло солнце в Ширване" (2006) стал составитель и один из переводчиков антологии, а значит, прекрасный знаток азербайджанской литературы Николай Мирошниченко. Кроме того, в конце каждого тома была дана краткая справка об азербайджанских

писателях, чьи произведения попали в антологию.

Первый том охватил значительный временной промежуток от XII до начала XX века. Полнее всего в нем представлено творчество гения мировой литературы Низами Гянджеви: это и уже упоминавшаяся "Лейла и Меджнун" в переводе Л. Первомайского, и отрывки из поэмы "Хосров и Ширин" (перевод В.Барки), и "Нуширван на охоте" (В.Мысык), и пять газелей, переведенных Н. Мирошниченко и впервые напечатанных. Именно Н.Мирошниченко также впервые познакомил украинского читателя с творчеством основателя азербайджанской литературы Афзаладина Хагани, переведя его рубаи. В антологию попали - также впервые для украинского читателя - произведения видных средневековых поэтов Азербайджана мирового уровня Месхети, Имадедина Насими, Мухамеда Физули. Хорошая подборка репрезентирует и азербайджанскую поэзию XIX в. (Молла Панах Вагиф, Мирза Шафи Вазех, Ашуг Алескер, Мирза Алекпер Сабир). Значительная часть произведений переведена все тем же Николаем Мирошниченко, а также в первом томе среди переводчиков - Павло Мовчан, Станислав Тельнюк, Тарас Мельничук, Александр Петькун, Дмитрий Белоус и другие.

Во втором томе представлено творчество 64 азербайджанских поэтов XX-начала XXI в., среди которых уже привычно больше всего напечатано переводов из С.Вургун, С.Рустама, М.Мушфига, Р.Рзы, Н.Хазри, Д.Новруза, а также Латифа Мустафаоглу, Вагифа Насиба и многих других. О масштабности проекта свидетельствует и то, какой широкий, мощный переводческий корпус прошлого и современности был привлечен к изданию: З.Гончарук, Н.Терещенко, Н.Чернявский, Н.Винграновский, О.Жолдак, А.Ющенко, П.Осадчук, П.Усенко, Л.Забашта, А.Малышко, И.Гончаренко, С.Тельнюк, Н.Сынгаевский, Ю.Петренко, П.Мовчан, Т.Коломиец, А.Кашнельсон, В.Лучук, С.Йовенко, В.Герасимюк, И.Драч, Б.Олийнык, Д.Шупта, И.Нижник, П.Засенко и др. И, само собой разумеется, Н.Мирошниченко. Переводились не только самые интересные с идейно-формальной стороны стихотворения азербайджанских авторов, но также и те, которые имели конкретный "украинский" след. Так, в антологии были напечатаны перевод Н.Терещенко стихотворения "Украинским партизанам", "Азербайджанский Кобзарь" Сохраба Тагира в переводе Владимира Лучука, произведение В.Насиба "Разговор с Павлом Мовчаном".

Н.С.ВАСЬКИВ,

доктор филологических наук,
профессор Киевского университета
имени Б.Гриченко

(Окончание следует)